



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия И.О. _____

Факультет _____

№ контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

ЮНИТА 4

Москва 2000

Разработано Н.Г.Платоновой

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Юниты 1–20: Тексты из оригинальной художественной литературы на французском языке.

ЮНИТА 4

Содержит фрагменты из текстов произведений
А. France и Guy de Maupassant.
Прилагается аудиокурс.

*Для студентов факультета лингвистики
Современного Гуманитарного Университета*

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ № 3.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
ПРОГРАММА КУРСА	4
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	5
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	7
LEÇON 1	8
1. Anatole France	8
2. “Les premiers désirs du petit Sylvestre”	8
3. Exercices	10
LEÇON 2	15
1. “Sylvestre Bonnard chez Mlle Préfère”	15
2. Exercices	18
LEÇON 3	23
1. “Le choix d’une carrière”	23
2. Exercices	25
LEÇON 4	29
1. Guy de Maupassant	29
2. “Les débuts de Georges Duroy”	29
3. Exercices	31
LEÇON 5	38
1. “La rempailleuse”	38
2. Exercices	40

ПРОГРАММА КУРСА

Краткая биография французского писателя Анатolia Франса, отрывки из его произведений: “Преступление Сильвестра Боннара” и “Жизнь в цвету”.

Краткая биография французского писателя Ги де Мопассана, отрывки из его произведений: “Милый друг” и других.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Определение значения слова	<ol style="list-style-type: none"> 1. Назовите, какой частью речи является данное слово. 2. Пользуясь словарем, определите значение (значения) слова. 3. Выберите одно из значений слова в соответствии с контекстом, подберите его русский эквивалент.
2	Определение значения выражения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Пользуясь словарем, определите значения слов, входящих в выражение. 2. Установите грамматические отношения и синтаксические связи между словами в выражении. 3. Определите значение выражения, подберите его русский эквивалент.
3	Образование слов, имеющих ту же основу, что и заданные	<ol style="list-style-type: none"> 1. Назовите правило образования новых слов, которое следует использовать в данном случае. 2. Образуйте слово, используя выбранное правило. 3. Проверьте полученное слово по словарю, уточните его значение.
4	Нахождение антонимов к слову (выражению)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Пользуясь словарем, определите значение слова (выражения) или одно из значений в соответствии с контекстом. 2. Подберите известные вам слова и выражения с противоположным смыслом. 3. Пользуясь словарем, уточните значение выбранных слов и выражений. 4. Укажите в качестве антонимов слова и выражения, наиболее полно подходящие под определение антонима – слова с противоположным значением.

№ п/п	Умения	Алгоритм
5	Составление (краткого) резюме	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте текст в первый раз, выявляя его структуру и обращая внимание на основные идеи и логические связи. 2. Прочитайте текст во второй раз – детально, уточняя все неясные моменты; при этом пользуйтесь словарем и всеми доступными материалами. 3. Разработайте план резюме в соответствии со структурой исходного текста. 4. Обозначьте логические связи между частями резюме. 5. Напишите резюме в соответствии с разработанным планом; используйте в нем ключевые слова исходного текста, но избегайте употребления фраз и языковых конструкций, содержащихся в исходном тексте, без изменений; старайтесь употребить наименьшее количество слов. 6. Прочитайте полученное резюме, проверяя его орфографию, пунктуацию, согласование грамматических конструкций, а также стиль.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. Переведите слово “vent (m)”, которое содержится в выражении “il fait du vent”.

- 1) Данное слово является существительным.
- 2) Согласно словарю, данное слово может иметь значения: ветер, воздух и другие, а также входит в состав различных фразеологических словарных групп.
- 3) Исходя из употребления данного слова в контексте, оно означает “ветер”.

2. Определите значение выражения “il fait du vent”.

- 1) Существительное “vent” означает “ветер”, глагол “faire” в безличной конструкции с местоимением “il” не могут быть переведены отдельно друг от друга.
- 2) Глагол “faire” и местоимение “il” образуют фразеологическую словарную группу, которая используется при описании погодных явлений, а также в других случаях.
- 3) Данное выражение означает: “дует ветер, ветрено”.

3. Образуйте существительное от глагола “irriter”.

- 1) В данном случае следует использовать суффикс -tion.
- 2) Полученное существительное будет выглядеть так: irritation.
- 3) Согласно словарю, irritation (f) – раздражение.

4. Найдите антонимы к выражению “indulgence (f)”.

- 1) Слово indulgence означает “снисходительность”.
- 2) В качестве слов с противоположным значением можно назвать “âpreté, cruauté, dureté, férocité, inclémence, rigueur, sévérité; austérité”.
- 3) Слово “âpreté” означает “резкость, суровость”, “cruauté” – “жестокость”, “dureté” – “твердость; суровость, жесткость”, “férocité” – “жестокость, кровожадность”, “inclémence” – “суровость, безжалостность”, “rigueur, austérité” – “твердость, суровость”, “sévérité” – “строгость, суровость”.
- 4) Исходя из значения слова в контексте, в качестве антонимов могут быть названы многие из перечисленных слов, однако, наиболее подходящим является слово “sévérité”.

5. См. Юниту 1.

1. Anatole France (1844-1924)

Anatole France est un des plus grands écrivains français de la fin du XIX-e et du commencement du XX-e siècle. Il était fils d'un libraire. L'enfance et la jeunesse de l'écrivain se sont écoulées dans l'atmosphère d'entretiens et de discussions littéraires. Son premier livre un recueil de vers "Poèmes dorés" parut en 1873. Son roman "Le Crime de Sylvestre Bonnard", publié en 1881, le rendit célèbre.

En 1896 après la publication de ses livres: "Thaïs", "Etui de Nacre", "La Rôtisserie de la Reine Pédauque", "Le Lys Rouge" et d'autres il fut élu membre de l'Académie Française. Ensuite viennent les quatre volumes de "L'Histoire contemporaine" où Anatole France se tourne vers les problèmes sociaux et poétiques. Il reste fidèle à ces thèmes dans les livres "L'île de Pingouins", "Les Dieux ont soif", "La Révolte des Anges."

Dans ses oeuvres il démasque les moeurs politiques de la bourgeoisie, l'insolence stupide de la réaction, la lâcheté des hommes politiques. Anatole France sympathisait de toute son âme avec les ouvriers dans leur lutte révolutionnaire. Le héros d'Anatole France celui que nous voyons à peu près dans tous ses livres, c'est un raisonneur sceptique, un sensuel, pénétré de sentiments humains!

L'oeuvre d'Anatole France est vaste et variée. On y trouve et la belle antiquité grecque et le sombre moyen âge et la France contemporaine. Le naïf enfant et le sage philosophe, le pieux moine et la femme frivole, tous les sentiments, tous les idées ont trouvé leur reflet dans l'oeuvre grandiose de ce grand maître.

Parmi ses oeuvres les plus connues sont les trois livres autobiographiques: "Le Livre de mon ami", "Pierre Nozière" et "La Vie en fleur".

2. Les premiers désirs du petit Sylvestre

(d'après A.France "Le Crime de Sylvestre Bonnard")

Je me rappelle mes désirs d'enfant. Comme je comprends aujourd'hui les envies toutes-puissantes de mon premier âge!

Je revois avec une singulière précision une poupée qui lorsque j'avais dix ans, s'étalait dans une méchante Boutique de la rue de Seine. Comment il arriva que cette poupée me plut, je ne sais. J'étais très fier d'être un garçon; je méprisais les petites filles et j'attendais avec impatience le moment (qui, hélas! est venu) où une barbe piquante me hérissait le menton. Je jouais aux soldats et, pour nourrir mon cheval à bascule, je ravageais les plantes que ma pauvre mère cultivait sur sa fenêtre. C'était là des jeux mâles, je pense! Et pourtant j'eus envie d'une poupée. Les Hercules ont de ces faiblesses. Celle que j'aimais était-elle belle au moins? Non. Je la vois encore. Elle avait une tâche de vermillon sur

chaque joue, des bras mous et courts, d'horribles mains de bois et de longues jambes écartées. Sa jupe à fleurs était fixée à la taille par deux épingles. Je vois encore les têtes noires de ces deux épingles. C'était une poupée de mauvais ton, sentant le faubourg. Je me rappelle bien que, tout bambin que j'étais et n'ayant pas encore usé beaucoup de culottes, je sentais, à ma manière, mais très vivement, que cette poupée manquait de grâce, de tenue; qu'elle était grossière, qu'elle était brutale. Mais je l'aimais malgré cela, je l'aimais pour cela. Je n'aimais qu'elle. Je la voulais. Mes soldats et mes tambours ne m'étaient plus de rien. Je ne mettais plus dans la bouche de mon cheval à bascule des branches d'héliotrope et de véronique. Cette poupée était tout pour moi. J'imaginai des ruses de sauvage pour obliger Virginie, ma bonne, à passer avec moi devant la petite boutique de la rue de Seine. J'appuyais mon nez à la vitre et il fallait que ma bonne me tirât par le bras. "Monsieur Sylvestre, il est tard et votre maman vous grondera." M.Sylvestre se moquait bien alors des gronderies et des fessées. Mais sa bonne l'enlevait comme une plume, et M.Sylvestre cédait à la force. Depuis, avec l'âge, il s'est gâté et cède à la crainte. Il ne craignait rien alors.

J'étais malheureux. Une honte irréfléchie mais irrésistible m'empêchait d'avouer à ma mère l'objet de mon amour. De là mes souffrances. Pendant quelques jours la poupée, sans cesse présente à mon esprit, dansait devant mes yeux, me regardait fixement, m'ouvrait les bras, prenait dans mon imagination une sorte de vie qui me la rendait mystérieuse et terrible, et d'autant plus chère et plus désirable.

Enfin, un jour, jour que je n'oublierai jamais, ma bonne me conduisit chez mon oncle, le capitaine Victor, qui m'avait invité à déjeuner. J'admirais beaucoup mon oncle, le capitaine, tant parce qu'il avait brûlé la dernière cartouche française à Waterloo que parce qu'il apprêtait de ses propres mains, à la table de ma mère, des chapons à l'ail, qu'il mettait ensuite dans la salade de chicorée. Je trouvais cela très beau. Mon oncle Victor m'inspirait aussi beaucoup de considération par ses redingotes à brandebourgs et surtout par une certaine manière de mettre toute la maison sens dessus dessous dès qu'il y entrait. Encore aujourd'hui, je ne sais trop comment il s'y prenait, mais j'affirme que, quand mon oncle Victor se trouvait dans une assemblée de vingt personnes, on ne voyait, on n'entendait que lui. Mon excellent père ne partageait pas, à ce que je crois, mon admiration pour l'oncle Victor, qui l'empoisonnait avec sa pipe, lui donnait par amitié de grands coups de poing dans le dos et l'accusait de manquer d'énergie. Ma mère, tout en gardant au capitaine une indulgence de sœur, l'invitait parfois à moins caresser les flacons d'eau-de-vie. Mais je n'entrais ni dans ces répugnances ni dans ces reproches, et l'oncle Victor m'inspirait le plus pur enthousiasme. C'est donc avec un sentiment d'orgueil que j'entrai dans le petit logis qu'il habitait rue Guénégaud. Tout le déjeuner, dressé sur un guéridon au coin du feu, consistait en charcuterie et en sucreries.

Le capitaine me gorgea de gâteaux et de vin pur. Il me parla des nombreuses injustices dont il avait été victime. Il se plaignit surtout des Bourbons, et comme il

négligea de me dire qui étaient les Bourbons, je m'imaginai, je ne sais trop pourquoi, que les Bourbons étaient des marchands de chevaux établis à Waterloo. Le capitaine, qui ne s'interrompait que pour nous verser à boire, accusa par surcroît une quantité de morveux, de jean-fesse et de propre-à-rien que je ne connaissais pas du tout et que je haïssais de tout mon cœur. Au dessert, je crus entendre dire au capitaine que mon père était un homme que l'on menait par le bout du nez; mais je ne suis pas bien sûr d'avoir compris. J'avais des bourdonnements dans les oreilles, et il me semblait que le guéridon dansait.

Mon oncle mit sa redingote à brandebourgs, prit son chapeau tromblon, et nous descendîmes dans la rue, qui m'avait l'air extraordinairement changée. Il me semblait qu'il y avait très longtemps que je n'y étais venu. Toutefois, quand nous fûmes dans la rue de Seine, l'idée de ma poupée me revint à l'esprit et me causa une exaltation extraordinaire. Ma tête était en feu. Je résolus de tenter un grand coup. Nous passâmes devant la boutique; elle était là, derrière la vitre, avec ses joues rouges, avec sa jupe à fleurs et ses grandes jambes.

— Mon oncle, dis-je avec effort, voulez-vous m'acheter cette poupée? Et j'attendis.

— Acheter une poupée à un garçon, sacrebleu! s'écria mon oncle d'une voix de tonnerre. Tu veux donc te déshonorer! Et c'est cette Margot-là encore qui te fait envie. Je te fais compliment, mon bonhomme. Si tu gardes ces goûts-là, et si à vingt ans tu choisis tes poupées comme à dix, tu n'auras guère d'agrément dans la vie, je t'en préviens, et les camarades diront que tu es un fameux jobard. Demande-moi un sabre, un fusil, je te les payerai, mon garçon, sur le dernier écu blanc de ma pension de retraite. Mais te payer une poupée, mille tonnerres! pour te couvrir de honte! Jamais de la vie! Si je te voyais jouer avec une margoton ficelée comme celle-là, monsieur le fils de ma sœur, je ne vous reconnaîtrais plus pour mon neveu.

En entendant ces paroles, j'eus le cœur si serré que l'orgueil, un orgueil diabolique, m'empêcha seul de pleurer.

Mon oncle, subitement calmé, revint à ses idées sur les Bourbons; mais moi, resté sous le coup de son indignation, j'éprouvais une honte indicible. Ma résolution fut bientôt prise. Je me promis de ne pas me déshonorer; je renonçai fermement et pour jamais à la poupée aux joues rouges. Ce jour-là je connus l'austère douceur du sacrifice.

3. Exercices

I. Mots et expressions à retenir.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| les envies toutes-puissantes | — всемогущие желания |
| les bras mous et courts | — дряблые и короткие руки |
| de longues jambes écartées | — длинные раскоряченные ноги |
| des gronderies et des fessées | — брань и порка |

une honte irréfléchie	– безотчетный стыд
l'ail	– чеснок
la salade de chicorée	– салат из цикорных листьев
mettre toute la maison sens dessus dessous	– ставить в доме все вверх дном
empoisonner	– отравлять
une indulgence de soeur	– сестринская снисходительность
un guéridon	– столик на одной ножке
gorger	– пичкать
mener par le bout du nez	– водить за нос
être en feu	– пылать
cette Margot-là	– такая баба
un fameux jobard	– отъявленный простофиля
couvrir de honte	– покрыть позором
le neveu	– племянник
un orgueil diabolique	– дьявольская гордость
une honte indicible	– невыразимый стыд
se déshonorer	– обесчестить себя

II. Etude du texte.

- 1) Quelles sont les divisions de ce texte? Donnez un titre à chacune d'elles.
- 2) Relevez les détails qui permettent à l'auteur de faire le portrait de la poupée et de souligner sa laideur.
- 3) Comment l'auteur réussit-il à montrer le désir ardent du petit Sylvestre d'avoir cette poupée?
- 4) Pourquoi le petit Sylvestre adorait-il l'oncle Victor? De quelle manière l'auteur fait-il voir le caractère de cet homme, sa conception de la vie?
- 5) Pourquoi l'oncle Victor exprime-t-il son indignation en apprenant le désir de son neveu?
- 6) Citez les phrases et les passages où vous ressentez l'humour d'Anatole France.

III. Expliquez les phrases suivantes.

- 1) Mes soldats et mes tambours ne m'étaient plus de rien.
- 2) Si je te voyais jouer avec une margoton ficelée comme celle-là, ... je ne vous reconnaîtrais plus pour mon neveu.
- 3) Je résolu de tenter un grand coup.
- 4) Les Hercules ont de ces faiblesses.

IV. Parlez de l'attitude des parents de Sylvestre envers l'oncle Victor.

V. Précisez la différence entre les synonymes suivants.

“accuser”, “inculper” et “incriminer”. Faites des phrases en y introduisant ces synonymes.

VI. Trouvez les antonymes des mots suivants.

accuser _____

excellent _____

indulgence (f) _____

agrément (m) _____

affirmer _____

VII. Déterminez les différentes valeurs du verbe “ravager”. Traduisez ces phrases.

1) Je ravageais les plantes que ma pauvre mère cultivait sur la fenêtre.

2) Ce tremblement de terre a ravagé toute une région.

3) Les ennemis ont ravagé une partie du pays.

4) Les orages ont ravagé les vignobles.

5) Le visage de la vieille femme était ravagé par des rides.

6) Un drame nouveau ravageait la vie de son frère.

VIII. Former les verbes et faites-les suivre d'un complément.

excellent _____

pur _____

cœur (m) _____

mou _____

agrément (m) _____

épingle (f) _____

fessée (f) _____

IX. Traduisez en choisissant un des adjectifs suivants qui convient au sens.

mou; tendre; doux; moelleux; rembourré; suave:

мягкое сиденье _____

мягкий воск _____

мягкий человек _____

мягкая постель _____

мягкий свет _____

мягкие очертания _____

мягкий колорит _____

мягкий вагон _____

мягкая шляпа _____

мягкое мясо _____

X. Faites entrer dans des phrases.

- 1) mettre sens dessus dessous;
- 2) mener par le bout du nez;
- 3) se couvrir de honte;
- 4) ne pas savoir comment s'y prendre;
- 5) apprêter;
- 6) jeter de l'huile sur le feu;
- 7) austère;
- 8) revenir à ses idées;
- 9) reconnaître pour;
- 10) accuser son âge.

XI. Traduisez.

- 1) Все соседи уважали семью С.Боннара.
- 2) Мать Сильвестра Боннара была страстной садовницей; она выращивала в своём саду всевозможные цветы.
- 3) К сожаленью, маленький Сильвестр не разделял увлечения своей матери и часто опустошал сад.
- 4) Когда старый капитан приходил к своей сестре, он переворачивал все вверх дном, что вызывало восхищение мальчика.
- 5) Дядя Виктор внушал племяннику большое уважение своими рассказами о военных походах и своим громовым голосом.
- 6) Старый капитан жаловался на свою судьбу и считал себя жертвой людской несправедливости.
- 7) После завтрака у дядюшки Виктора у Сильвестра обычно кружилась голова и шумело в ушах.
- 8) Каждое утро старой торговец раскладывал свои товары: куклы, лошади-качалки, оловянные солдатики.

XII. Dans les exemples qui suivent faites valoir les différents sens du verbe "accuser".

- 1) Cette femme accuse bien son âge.
- 2) Les rides accusent son âge.
- 3) Son trouble l'accusa.
- 4) A l'issue de cette défaite l'armée prussienne a accusé des pertes énormes.
- 5) Pour accuser le front bombé de son modèle, le peintre a utilisé le fusain.
- 6) Vous devez accuser la réception de cette lettre.
- 7) Votre pâleur accuse de la fatigue.
- 8) La semaine dernière le thermomètre accusait exactement 0.

LEÇON 2

УРОК 2

1. Sylvestre Bonnard chez Mlle Préfère (d'après A.France "Le Crime de Sylvestre Bonnard")

Le premier jeudi de mai, je me rendis chez mademoiselle Préfère dont l'établissement me fut signalé d'assez loin par une enseigne en lettres bleues. Ce bleu me fut un premier indice du caractère de mademoiselle Virginie Préfère, lequel j'eus depuis l'occasion d'étudier amplement. Une servante effarée prit ma carte et m'abandonna sans un mot d'espoir dans un froid parloir où je respirai cette odeur fade particulière aux réfectoires des maisons d'éducation. Le plancher de ce parloir avait été ciré avec une si impitoyable énergie que je pensai rester en détresse sur le seuil. Mais, ayant heureusement remarqué des petits carrés de laine semés sur le parquet devant les chaises de crin, je parvins, en mettant successivement le pied sur chacun de ces îlots de tapisserie, à m'avancer jusqu'à l'angle de la cheminée où je m'assis essoufflé.

Il y avait sur cette cheminée, dans un grand cadre doré, un écriteau qui s'intitulait, en gothique flamboyant: Tableau d'honneur, et qui contenait un très grand nombre de noms, parmi lesquels je n'eus pas le plaisir de trouver celui de Jeanne Alexandre. Après avoir lu plusieurs fois ceux des élèves qui s'étaient honorées aux yeux de mademoiselle Préfère, je m'inquiétai de ne rien entendre venir. Mademoiselle Préfère aurait certainement réussi à établir sur ses domaines

pédagogiques le silence absolu des espaces célestes, si les moineaux n'avaient choisi sa cour pour y venir en essaims innombrables piailler à-bec-que-veux-tu. C'était plaisir de les entendre. Mais de les voir, le moyen, je vous prie, à travers les vitres dépolies? Il fallut me contenter du spectacle qu'offrait le parloir décoré du haut en bas, sur les quatre murs, des dessins exécutés par les pensionnaires de l'établissement. Il y avait là des vestales, des fleurs, des chaumières, des chapiteaux, des volutes et une énorme tête de Tatius, roi des Sabins, signée Estelle Mouton.

J'admirais depuis assez longtemps l'énergie avec laquelle mademoiselle Mouton avait accusé les sourcils en broussailles et les yeux irrités du guerrier antique, quand un bruit plus léger que celui d'une feuille morte qui glisse au vent me fit tourner la tête. En effet, ce n'était pas une feuille morte: c'était mademoiselle Préfère. Les mains jointes, elle avançait sur le miroir du parquet comme les saintes de la Légende dorée sur le cristal des eaux. Mais en toute autre occasion mademoiselle Préfère ne m'aurait pas fait songer, je crois, aux vierges chères à la pensée mystique. A ne considérer que son visage, elle m'aurait plutôt rappelé une pomme de rainette conservée pendant l'hiver dans le grenier d'une sage ménagère. Elle avait sur les épaules une pèlerine à franges qui n'offrait par elle-même rien de considérable, mais qu'elle portait comme si c'eût été un vêtement sacerdotal ou l'insigne d'une haute magistrature.

Je lui expliquai le but de ma visite et lui remis ma lettre d'introduction.

— Vous avez vu M. Mouche, me dit-elle. Sa santé est-elle aussi bonne que possible? C'est un homme si honnête, si ...

Elle n'acheva pas et ses regards s'élevèrent au plafond. Les miens les y suivirent et rencontrèrent une petite spirale en dentelle de papier, qui, suspendue à la place d'un lustre, était destinée, selon mes conjectures, attirer les mouches et à les détourner, par conséquent, des cadres dorés des glaces et du tableau d'honneur.

— J'ai rencontré, dis-je, mademoiselle Alexandre chez madame de Gabry et j'ai pu apprécier l'excellent caractère et la vive intelligence de cette jeune fille. Ayant autrefois connu ses grands-parents, je me sens enclin à reporter sur elle l'intérêt qu'ils m'inspiraient.

Pour toute réponse, mademoiselle Préfère soupira profondément, pressa sur son cœur sa mystérieuse pèlerine et contempla de nouveau la petite spirale de papier. Enfin elle me dit:

— Monsieur, puisque vous avez connu monsieur et madame Noël Alexandre, j'aime à croire que vous avez déploré, comme M. Mouche et comme moi, les folles spéculations qui les ont conduits à la ruine et ont réduit leur fille à la misère.

Je songeai, en entendant ces paroles, que c'est un grand tort que d'être malheureux et que ce tort est impardonnable à ceux qui furent longtemps dignes d'envie. Leur chute nous venge et nous flatte, et nous sommes impitoyables.

Après avoir déclaré en toute franchise que j'étais tout à fait étranger aux

affaires de finance, je demandai à la maîtresse de pension si elle était contente de mademoiselle Alexandre.

— Cette enfant est indomptable, s'écria mademoiselle Préfère.

Et elle prit une attitude de haute école pour exprimer symboliquement la situation que lui créait une élève si difficile à dresser. Puis, revenue à des sentiments plus calmes:

— Cette jeune personne, dit-elle, n'est pas sans intelligence. Mais elle ne peut se résoudre à apprendre les choses par principes.

Quelle étrange demoiselle que la demoiselle Préfère! Elle marchait sans lever les jambes et parlait sans remuer les lèvres. Sans m'arrêter plus que de raison à ces particularités, je lui répondis que les principes étaient sans doute quelque chose d'excellent et que je m'en rapportais sur ce point à ses lumières, mais qu'enfin, quand on savait une chose, il était indifférent qu'on l'eût apprise d'une façon ou d'une autre.

Mademoiselle Préfère fit lentement un signe de dénégation. Puis en soupirant:

— Ah! monsieur, dit-elle, les personnes étonnées à l'éducation s'en font des idées bien fausses. Je suis certaine qu'elles parlent dans les meilleures intentions du monde, mais elles feraient mieux, beaucoup mieux de s'en rapporter aux personnes compétentes.

Je n'insistai pas et lui demandai si je pourrais voir sans tarder mademoiselle Alexandre.

Elle contempla sa pèlerine, comme pour lire dans l'emmêlement des franges, ainsi qu'en un grimoire, la réponse qu'elle devait rendre, et dit enfin:

— Mademoiselle Alexandre a une répétition à donner. Ici les grandes enseignent les petites. C'est ce qu'on appelle l'enseignement mutuel . . . Mais je serais désolée que vous vous fussiez dérangé inutilement. Je vais la faire appeler. Permettez-moi seulement, monsieur, pour plus de régularité, d'inscrire votre nom sur le registre des visiteurs. Elle s'assit devant la table, ouvrit un gros cahier et, tirant de dessous sa pèlerine la lettre de maître Mouche qu'elle y avait glissée:

— Bonnard par un d, n'est-ce pas? me dit-elle en écrivant; excusez-moi d'insister sur ce détail. Mais mon opinion est que les noms propres ont une orthographe. Ici, monsieur, on fait des dictées de noms propres... de noms historiques, bien entendu!

Ayant inscrit mon nom d'une main déliée, elle me demanda si elle ne pourrait pas le faire suivre d'une qualité quelconque, telle qu'ancien négociant, employé, rentier, ou toute autre. Il y avait dans son registre une colonne pour les qualités.

— Mon Dieu! madame, lui dis-je, si vous tenez absolument à remplir votre colonne, mettez: membre de l'Institut.

C'était bien la pèlerine de mademoiselle Préfère que je voyais devant moi; mais ce n'était plus mademoiselle Préfère qui en était revêtue; c'était une nouvelle personne, avenante, gracieuse, câline, heureuse, radieuse, celle-là. Ses yeux

souriaient: les petites rides de son visage (le nombre en est grand!) souriaient; sa bouche aussi souriait, mais d'un seul côté. Elle parla; sa voix allait à son air, c'était une voix de miel:

— Vous disiez donc, monsieur, que cette chère Jeanne est très intelligente. J'ai fait de mon côté la même observation et je suis fière de m'être rencontré avec vous. Cette jeune fille m'inspire en vérité beaucoup d'intérêt. Bien qu'un peu vive, elle a ce que j'appelle un heureux caractère. Mais pardonnez-moi d'abuser de vos précieux moments.

Elle appela la servante qui se montra plus empressée et plus effarée que devant et qui disparut sur l'ordre d'avertir mademoiselle Alexandre que M. Sylvestre Bonnard, membre de l'Institut, l'attendait au parloir.

2. Exercices

I. Mots et expressions à retenir.

être un premier indice du caractère	– быть первой приметой характера
amplement	– в полном объеме
une servante effarée	– оробелая служанка
la carte	– визитная карточка
un froid parloir	– холодная приёмная
une odeur fade	– приторный запах
en détresse	– в унынии
les chaises de crin	– волосяные стулья
un Tableau d'honneur	– Почетная доска
piailler	– пищать
les vitres dépolies	– матовые стекла
Tatius	– сабинский царь Таций
les sourcils en broussailles	– чаща бровей
une sage ménagère	– запасливая хозяйка
une pèlerine à franges	– пелерина с бахромой
un vêtement sacerdotal	– священная одежда
une lettre d'introduction	– рекомендательное письмо
selon mes conjectures	– по моим соображениям
pour toute réponse	– вместо ответа
déplorer	– пожалеть
la ruine	– разорение
sans remuer les lèvres	– не двигая губами
des idées fausses	– ложные понятия
l'enseignement mutuel	– взаимное обучение
le régistre des visiteurs	– книга посетителей
une main déliée	– ловкая рука

un ancien négociant
un membre de l'Institut
une voix de miel
abuser
avertir

– бывший коммерсант
– академик
– медовый голос
– злоупотреблять
– уведомить

II. Etude du texte.

- 1) Quelle est l'idée clé de ce fragment?
- 2) Décrivez l'établissement de Mlle Préfère.
- 3) Quel est le sujet de l'entretien de Sylvestre Bonnard et Mlle Préfère?
- 4) Comment l'auteur fait-il ressortir le caractère de Mlle Préfère?
- 5) Parlez de l'attitude de S. Bonnard à l'égard de Mlle Préfère. Trouvez dans le texte les phrases qui le soulignent.

III. Justifiez le choix des mots suivants.

un vêtement sacerdotal; la mystérieuse pèlerine; exprimer symboliquement; l'emmêlement des franges; un grimoire.

IV. Comment comprenez-vous les phrases suivantes.

- a) Il y avait sur cette cheminée ... un écriteau qui s'intitulait, en gothique flamboyant: "Tableau d'honneur."
- b) Ayant inscrit mon nom d'une main déliée, elle me demanda si elle ne pourrait pas le faire suivre d'une qualité quelconque.
- c) Elle prit une attitude de haute école pour exprimer symboliquement la situation que lui créait une élève si difficile à dresser.
- d) C'était plaisir de les entendre (les moineaux). Mais de les voir, le moyen, je vous prie, à travers les vitres dépolies.

V. Expliquez l'emploi des temps dans la phrase qui suit.

Elle avait sur les épaules une pèlerine à franges qui n'offrait par elle-même rien de considérable, mais qu'elle portait comme si c'eût été un vêtement sacerdotal.

VI. Qu'est-ce qu'il y a d'intéressant dans les phrases.

- a) Je m'inquiétai de ne rien entendre venir.
- b) Quelle étrange demoiselle que la demoiselle Préfère!

VII. Formez des substantifs et traduisez-les.

amplement _____

essoufflé _____

irrité _____
antique _____
mystérieux _____
empressé _____
câlin _____
apprécier _____
indomptable _____

VIII. Traduisez les expressions suivantes.

Il fait du vent; en coup de vent; quel bon vent vous amène; contre vents et marées; instruments à vents; être dans le vent; observer d'où vient le vent.

IX. Traduisez en choisissant un des adjectifs qui convient au sens.

léger; facile; coulant; heureux; accommodant; doux:

легкий характер; легкая индустрия; легкий слог; легкая атлетика; легкая артиллерия; это легко (нетрудно); у него легкая рука; с легким сердцем; легкое чтение; легкий сон; легкий ветерок.

X. Introduisez dans des phrases.

s'en rapporter à qn; réduire à qch; pour toute réponse; être enclin à; aux yeux de; remettre une lettre de créance; avoir vent de; style coulant; avancer dans ses études; remuer les lèvres; en coup de vent.

XI. Traduisez.

- 1) Еще издавелека по синей вывеске С.Боннар узнал учебное заведение мадемуазель Преффер.

1. Le choix d'une carrière

(d'après A. France "La Vie en Fleur")

Il me fallait choisir un état sans tarder. Mes parents n'étaient pas assez riches et je ne pouvais pas rester longtemps à leur charge. Le soin de mon avenir me rendait inquiet et soucieux. Je pressentis tout de suite que je ne trouverais pas facilement une place dans une société où, pour avancer, il fallait jouer des coudes; c'est un art que je ne connaissais pas. Je m'apercevais que j'étais différent des autres, sans savoir si c'était en bien ou en mal, et cela m'effrayait. Enfin, j'étais surpris douloureusement de voir mes parents me laisser sans conseils et sans direction, comme s'ils ne pouvaient pas découvrir un emploi qui me convenait. Je consultai mon ami Fontanet qui était déjà entré à la Faculté de Droit.

Afin de reconnaître le terrain, j'allai avec Fontanet à la Faculté de Droit. Nous entrâmes dans le grand amphithéâtre où le professeur Demangeat enseignait le droit romain. De nombreux étudiants l'écoutaient dans un profond silence et prenaient des notes si précipitamment, qu'ils semblaient recueillir toutes ses paroles.

— Le père Bugnet fait le même cours, me dit Fontanet, mais il a peu d'auditeurs. Les cours de Demangeat sont très suivis, comme tu vois et très estimés.

Ce Demangeat ne me plaisait guère. Je lui trouvais la voix peu agréable et le débit monotone; j'avais raison, mais avec un esprit mieux fait, j'aurais compris que les étudiants appréciaient justement l'ordre et la clarté de ses exposés.

Fontanet qui ne connaissait de repos ni pour lui ni pour les autres, me transporta sans souffler dans une grande salle où des candidats passaient l'examen de licence. Les examinateurs y procédaient avec quelque solennité et de manière à frapper les imaginations. Ils siégeaient au nombre de trois, comme les juges des enfers, et dominaient le candidat diminué et aplati devant eux.

Pour finir la fête, nous allâmes voir un examen à la Faculté de Médecine. C'était tout autre chose. Cet examen se laissait voir plus sérieux au fond que l'examen de droit auquel nous venions d'assister et j'appréciai la gravité de la science. Je quittai la salle des examens avec un certain désir de faire ma médecine. Ce désir, à la vérité, n'était pas assez ferme pour me pousser à entreprendre des études longues et difficiles, auxquelles je n'étais pas préparé. Bien vite, j'abandonnai le projet à peine formé.

J'ai souvent regretté, depuis, de ne l'avoir pas suivi. Je ne connais rien de plus beau que la vie d'un médecin et je sais des médecins de campagne dont l'existence me fait envie pour sa plénitude et sa bonté. Mon père exerçait sa profession avec un dévouement remarquable, mais il ne la souhaitait pas pour moi. Un jour, je pris la résolution de faire mon droit, mais le lendemain il me

paraissait beau d'être officier.

Je m'émerveillais tous les jours de ma facilité à trouver des professions qui ne me convenaient pas. C'est un exercice que j'aimais faire. Ainsi, j'estimais beau d'être chercheur, inventeur ou ingénieur, j'estimais beau de conduire, à l'aide des mathématiques appliquées, des travaux d'art tels que ponts, chaussées, machines et d'être l'âme de milliers d'ouvriers. Les ingénieurs jouissaient alors dans la société d'une grande autorité, qu'ils n'ont pas entièrement conservée. Ils étaient moins nombreux qu'ils ne sont aujourd'hui et gagnaient plus d'argent ... Hélas! la bifurcation, en me dirigeant sur les lettres, m'avait fermé les carrières scientifiques. Adieu, chaussée, ponts, mines et beau mariage.

Il fallait chercher une autre voie.

La carrière diplomatique me convenait aussi pour la considération dont elle est entourée; l'espoir de devenir ambassadeur et de représenter mon pays dans les cours étrangers me souriait. Je caressai ces ambitions, mais uniquement pour me rire de mon pauvre moi; car il faut vous dire que tout railleur que j'ai été à tous les âges de ma vie, je ne me suis moqué de personne aussi cruellement que de moi-même, ni avec autant de délectation.

A peu de temps de là, j'allai voir mon ami Mouron. Je trouvai chez lui Chazal. Chazal était de passage à Paris et très pressé de retourner en Sologne où il dirigeait une exploitation agricole. Je confiai à ces deux bons amis la peine que me causait le choix d'une position sociale.

Mouron me demanda si je n'avais pas songé au ministère des Finances où l'on pouvait, peut-être, avec du talent ou des protecteurs, obtenir une bonne position.

Chazal disait qu'il ne fallait pas s'enfermer dans un ministère.

— Quel besoin as-tu, me dit-il, de te faire prisonnier? Fais comme moi: cultive la terre. L'existence n'est bonne qu'à la campagne. On y travaille ferme, mais on s'y porte bien. Si tu m'en crois, fais de l'élevage. Il n'y a rien de plus intéressant. On est là aux sources de la vie. Tu pourras t'instruire, si tu participes aux travaux des champs. J'ai étudié les variations des espèces végétales. Tu ne peux pas te figurer ce que j'ai découvert. J'ai vu des variations monstrueuses se produire subitement et se fixer de génération en génération. Crois-tu? J'ai vu une plante perdre ses épines et centupler ses fleurs dans un terrain gras, hein, mon vieux? C'est comme je te dis.

Je n'entrai pas au ministère des Finances parce qu'il y avait un concours d'admission; l'examen n'était pas bien difficile. Mais je sus plus tard que j'avais bien fait en ne me présentant pas à un examen destiné uniquement à éliminer sans phrases les candidats qui n'étaient pas suffisamment recommandés.

Je continuai à chercher ma position. Je ne pus me résoudre à suivre le conseil du bon Chazal. J'aimais la campagne, je l'aimais avec passion et un trouble délicieux. J'étais destiné à n'aimer qu'elle. Mais je ne consentais pas à quitter sans retour la cité des arts et de la beauté, les pierres qui chantent. J'avais d'ailleurs une bonne raison de ne pas cultiver mes terres: je n'avais pas

de terres. Mais si je ne pouvais pas être laboureur, je souhaitai d'être marchand. Enfin, résolu à me faire marchand, ou plutôt commis, n'ayant ni fonds de commerce, ni argent pour en acheter, je recherchai quelle sorte de commerce j'embrasserais. Et c'est là que commença la difficulté. Entre tant de professions, dont je ne connaissais ni les avantages ni les inconvénients, comment choisir? Je me demandai si je serais architecte-paysagiste, armurier, bijoutier, charbonnier, cordonnier, mécanicien, ajusteur, menuisier, opticien, pharmacien, et je ne pus me donner de réponse. Ce qui diminuait mon embarras, je le dis entre nous, c'est que je pressentais que je n'étais pas plus capable de vendre des armes, que des bijoux ou des lunettes. Cette pensée m'était l'embarras du choix, mais elle me désespérait. Je fus tiré de peine au moment où je m'y attendais le moins. On me proposa le poste de secrétaire de la rédaction, chez un grand éditeur.

2. Exercices

I. Mots et expressions à retenir.

un état	– профессия
sans tarder	– немедленно
pressentir	– предчувствовать
jouer des coudes	– пробиваться к намеченной цели
la Faculté de Droit	– юридический факультет
reconnaître le terrain	– прощупывать территорию
prendre des notes	– конспектировать
le débit monotone	– монотонная речь
avec solennité	– с торжественностью
frapper les imaginations	– поражать воображение
aplati	– приплюснутый
la Faculté de Médecine	– медицинский факультет
un dévouement	– преданность
s'émerveiller	– изумляться
le railleur	– насмешник
la délectation	– наслаждение
être de passage	– быть проездом
de génération en génération	– из поколения в поколение
centupler	– увеличивать во много раз
un laboureur	– земледelec
les inconvénients	– препятствия
le cordonnier	– сапожник
l'ajusteur	– слесарь
le menuisier	– столяр
l'opticien	– оптик
l'embarras	– затруднительное положение

II. Répondez aux questions.

- 1) Quelle est l'idée maîtresse de ce texte?
- 2) Pourquoi l'auteur avait tant de difficultés à choisir sa carrière?
- 3) Pourquoi l'auteur et son ami Fontanet ont visité plusieurs facultés à la Sorbonne?

III. Trouvez dans le texte les phrases et les passages qui montrent

- 1) que l'auteur avait des difficultés de découvrir un emploi qui lui convenait;
- 2) ce que les étudiants appréciaient dans les cours du professeur Demangeat;
- 3) que la profession d'ingénieur avait ses attraits pour l'auteur;
- 4) que le travail de ceux qui cultivent la terre a beaucoup d'attraits;
- 5) que dans ce domaine on peut faire des découvertes scientifiques.

IV. Posez des questions sur le texte et répondez-y.

V. Enumérez tous les métiers dans lesquels l'auteur voulait s'exercer en cherchant sa position. Dites quels sont les traits positifs et négatifs de chaque profession du point de vue de l'auteur.

VI. Commentez la phrase.

"Je fus tiré de peine au moment où je m'y attendais le moins."

VII. Exercices.

1) Traduisez les expressions avec le verbe "prendre" et retenez-les.

prendre ses repas; prendre du café; prendre le train; prendre froid; prendre la parole; prendre place; prendre sa place; prendre part à; prendre l'air; prendre beaucoup de temps à qn; prendre une rue; prendre au sérieux; prendre qn pour.

2) Formez les noms ayant le même radical que les adjectifs ci-dessous.

riche _____

soucieux _____

inquiet _____

différent _____

beau _____

scientifique _____

diplomatique _____

difficile _____

délicieux _____

longue _____

pauvre _____

3) Traduisez les expressions avec le mot “temps”.

вовремя; время от времени; одновременно; все время; первое время;
тем временем; успевать; тратить время; это напрасная трата времени;
преждевременно; последнее время.

4) Trouvez les noms ayant le même radical que les verbes suivants.

effrayer _____

découvrir _____

attendre _____

imaginer _____

exister _____

obtenir _____

regretter _____

comprendre _____

introduire _____
apprécier _____
souhaiter _____
sourire _____

5) Traduisez les séries ci-dessous.

с трудом; с беспокойством; с волнением; успешно; с любопытством;
оживленно; с радостью; нетерпеливо; с гневом; с восторгом; с
удивлением; грустно; с огорчением; осторожно.

VIII. Dites ce que vous savez sur les métiers dont il s'agit dans ce texte.

IX. Résumez le texte (sans détails).

X. Donnez un autre titre à ce texte.

XI. Imaginez une autre fin à cet extrait.

XII. Parlez de vos projets d'avenir.

LEÇON 4

УРОК 4

1. Guy de Maupassant (1850-1893)

Guy de Maupassant, célèbre écrivain français, est un des plus brillants représentants du réalisme du XIX-e siècle.

Pendant les vingt années de sa carrière littéraire Maupassant a publié six romans: "Une vie" (1883); "Bel-Ami" (1885); "Mont-Oriol" (1887); "Pierre et Jean" (1888); "Fort comme la mort" (1889); "Notre cœur" (1890); un petit volume de vers et un grand nombre de recueils et de nouvelles (près de 300).

Dans ses nouvelles, Maupassant s'est révélé comme un grand conteur qui n'a pas son égal dans la littérature française, et aussi comme un critique impitoyable de la société bourgeoise de son temps.

Le roman de Maupassant "Bel-Ami" est une satire mordante et pleine de fiel de la Troisième République, de son gouvernement et de sa presse. Dans ce roman Maupassant décrit la magnifique carrière que fait Georges Duroy grâce à ses succès auprès des femmes.

Maupassant se classe parmi les plus grands maîtres de la langue française. La simplicité, la précision et la limpidité sont les qualités principales de son style.

2. Les débuts de Georges Duroy

(d'après Guy de Maupassant "Bel-Ami")

Quand Georges Duroy se retrouva dans la rue, il hésita sur ce qu'il ferait.

Il avait envie de courir, de rêver, d'aller devant lui en songeant à l'avenir et en respirant l'air doux de la nuit; mais la pensée de la série d'articles demandés par le père Walter le poursuivait, et il se décida à rentrer tout de suite pour se mettre au travail.

Il revint à grands pas, gagna le boulevard extérieur, et le suivit jusqu'à la rue Boursault qu'il habitait. Sa maison, haute de six étages, était peuplée par vingt petits ménages ouvriers et bourgeois, et il éprouva en montant l'escalier, dont il éclairait avec des alumettes-bougies les marches sales où traînaient les bouts

de papiers, des bouts de cigarettes, des épluchures de cuisine, une écoeurante sensation de dégoût et une hâte de sortir de là, de loger comme les hommes riches, en des demeures propres, avec des tapis. Une odeur lourde de nourriture, de fosse d'aisance et d'humanité, une odeur stagnante de crasse et de vieille muraille, qu'aucun courant d'air n'eût pu chasser de ce logis, l'emplissait du haut en bas.

La chambre du jeune homme, au cinquième étage, donnait, comme sur un abîme profond, sur l'immense tranchée du chemin de fer de l'Ouest, juste au-dessus de la sortie du tunnel, près de la gare des Batignolles. Duroy ouvrit sa fenêtre et s'accouda sur l'appui de fer rouillé.

Au-dessous de lui, dans le fond du trou sombre, trois signaux rouges immobiles avaient l'air de gros yeux de bête; et plus loin on en voyait d'autres, et encore d'autres, encore plus loin. A tout instant des coups de sifflet prolongés ou courts passaient dans la nuit, les uns proches, les autres à peine perceptibles, venus de là-bas, du côté d'Asnières. Ils avaient des modulations comme des appels de voix. Un d'eux se rapprochait, poussant toujours son cri plaintif qui grandissait de seconde en seconde, et bientôt une grosse lumière jaune apparut, courant avec un grand bruit; et Duroy regarda le long chapelet des wagons s'engouffrer sous le tunnel.

Puis il se dit: "Allons, au travail!" Il posa sa lumière sur sa table; mais au moment de se mettre à écrire, il s'aperçut qu'il n'avait chez lui qu'un cahier de papier à lettres.

Tant pis, il l'utiliserait en ouvrant la feuille dans toute sa grandeur. Il trempa sa plume dans l'encre et écrivit en tête, de sa plus belle écriture:

Souvenirs d'un chasseur d'Afrique.

Puis il chercha le commencement de la première phrase.

Il restait le front dans sa main, les yeux fixés sur le carré blanc déployé devant lui.

Qu'allait-il dire? Il ne trouvait rien maintenant de ce qu'il avait raconté tout à l'heure, pas une anecdote, pas un fait, rien. Tout à coup il pensa: "Il faut que je débute par mon départ." Et il écrivit: "C'était en 1874, aux environs du 15 mai, alors que la France épuisée se reposait après les catastrophes de l'année terrible ..."

Et il s'arrêta net, ne sachant comment amener ce qui suivrait, son embarquement, son voyage, ses premières émotions.

Après dix minutes de réflexion il se décida à remettre au lendemain la page préparatoire du début, et à faire tout de suite une description d'Alger.

Et il traça sur son papier: "Alger est une ville toute blanche ..." sans parvenir à énoncer autre chose. Il revoyait en souvenir la jolie cité claire, dégingolant, comme une cascade de maisons plates, du haut de sa montagne dans la mer, mais il ne trouvait plus un mot pour exprimer ce qu'il avait vu, ce qu'il avait senti.

Après un grand effort, il ajouta: “Elle est habitée en partie par des Arabes...” Puis il jeta sa plume sur la table et se leva.

Sur son petit lit de fer, où la place de son corps avait fait un creux, il aperçut ses habits de tous les jours jetés là, vides, fatigués, flasques, vilains, comme des hardes de la Morgue. Et, sur une chaise de paille, son chapeau de soie, son unique chapeau, semblait ouvert pour recevoir l’aumône.

Ses murs, tendus d’un papier gris à bouquets bleus, avaient autant de taches que de fleurs, des taches anciennes, suspectes, dont on n’aurait pu dire la nature, bêtes écrasées ou gouttes d’huile, bouts de doigts graissés de pommade ou écume de la cuvette projetée pendant les lavages. Cela sentait la misère honteuse, la misère en garni de Paris. Et une exaspération le souleva contre la pauvreté de sa vie. Il se dit qu’il fallait sortir de là, tout de suite, qu’il fallait en finir dès le lendemain avec cette existence besogneuse.

Une ardeur de travail l’ayant soudain ressaisi, il se rassit devant sa table, et recommença à chercher des phrases pour bien raconter la physionomie étrange et charmante d’Alger, cette antichambre de l’Afrique mystérieuse et profonde, l’Afrique des Arabes vagabonds et des nègres inconnus, l’Afrique inexplorée et tentante, dont on nous montre parfois, dans les jardins publics, les bêtes invraisemblables qui semblent créées pour des contes de fées, les autruches, ces poules extravagantes, les gazelles, ces chèvres divines, les girafes suprenantes et grotesques, les chameaux graves, les hippopotames monstrueux, les rhinocéros informes, et les gorilles, ces frères effrayants de l’homme.

Il sentait vaguement des pensées lui venir; il les aurait dites, peut-être, mais il ne les pouvait point formuler avec des mots écrits. Et son impuissance l’enfiévrant, il se leva de nouveau, les mains humides de sueur et le sang battant aux tempes.

Et ses yeux étant tombés sur la note de sa blanchisseuse, montée, le soir même, par le concierge; il fut saisi brusquement par un désespoir éperdu. Toute sa joie disparut en une seconde, avec sa confiance en lui et sa foi dans l’avenir. C’était fini; tout était fini, il ne ferait rien; il ne serait rien; il se sentait vide, incapable, inutile, condamné.

Et il retourna s’accouder à la fenêtre, juste au moment où un train sortait du tunnel avec un bruit subit et violent. Il s’en allait là-bas, à travers les champs et les plaines, vers la mer. Et le souvenir de ses parents entra au coeur de Duroy.

3. Exercices

I. Mots et expressions à retenir.

songer à l’avenir
l’air doux de la nuit
se mettre au travail

– строить планы на будущее
– мягкий ночной воздух
– приниматься за работу

être peuplé	– быть населенным
des allumettes-bougies	– восковые спички
une écoeurante sensation de dégoût	– болезненное отвращение
loger	– поселиться
une odeur lourde de nourriture	– тяжелый запах остатков пищи
une odeur stagnante de crasse et de vieille muraille	– застарелый запах пыли и плесени
un courant d'air	– сквозняк
un abîme profond	– глубокая пропасть
s'accouder	– облокотиться
l'appui de fer rouillé	– ржавый железный подоконник
à peine perceptible	– едва уловимый
un cri plaintif	– жалобный вопль
le long chapelet des wagons	– длинная цепь вагонов
s'engouffrer	– исчезнуть
la France épuisée	– обессиленная Франция
l'embarquement	– отплытие
remettre au lendemain	– отложить на завтра
un creux	– впадина
l'aumône	– милостыня
la misère honteuse	– унижительная нищета
une ardeur de travail	– рабочее настроение
l'Afrique inexplorée et tentante	– неисследованная и манящая Африка
les bêtes invraisemblables	– неправдоподобные животные
les autruches	– страусы
un désespoir éperdu	– безысходная тоска
avec sa confiance en lui et sa foi dans l'avenir	– с верой в себя и надеждой на будущее

II. Etude du texte.

1. Dégagez l'idée directrice de cet extrait.
2. Décrivez la maison qu'habitait Georges Duroy. Quels étaient les sentiments que cette demeure éveillait en lui? Donnez quelques citations précises.
3. De quelle manière Maupassant décrit-il la tranchée du chemin de fer? Qu'est-ce qui lui permet de rendre cette description si vivante?
4. Comment l'auteur nous fait-il comprendre que Duroy était incapable d'écrire un article sur Alger?
5. Quel était l'aspect de la chambre où vivait Duroy?
6. Grâce à quoi l'auteur réussit-il à créer un tableau si fascinant de

l'Afrique?

7. Pourquoi la ville d'Alger est-elle appelée par l'auteur "l'antichambre de l'Afrique"?
8. Que faisait Duroy en Algérie?

III. Comment faut-il comprendre les phrases suivantes?

- 1) Cela sentait la misère honteuse, la misère en garni de Paris.
- 2) Et, sur une chaise de paille, son chapeau de soie, son unique chapeau, semblait ouvert pour recevoir l'aumône.

IV. Qu'est-ce qu'il y a de particulier dans l'emploi des épithètes suivantes: "ses habits fatigués, flasques"?

V. En vous appuyant sur des exemples concrets précisez la différence entre les synonymes.

- a) écœurant;
- b) nauséabond;
- c) puant.

VI. Introduisez dans des phrases les adjectifs "suspect" et "suspçonneux".

- 1) Филипп внимательно наблюдал за поведением этого подозрительного человека.
 - 2) Молодая женщина была недоверчива, ей казалось, что все её обманывают.
-
-
-
-

VII. Traduisez du français en russe les phrases suivantes.

- 1) L'étudiant avait besoin de papier carbone.
 - 2) Les murs de cette chambre étaient tendus de papier peint.
 - 3) Combien coûte une feuille de papier à musique?
 - 4) Il n'y avait plus de papier d'emballage dans ce magasin.
 - 5) La mère envoya sa fille dans la pharmacie pour acheter du papier glacé.
-

VIII. Donnez les mots de la même famille.

a) écoeurant _____

b) tentant _____

IX. Traduisez les expressions du russe en français en choisissant un ou quelques adjectifs suivants qui convient au sens.

propre; pur; fin; net; soigné; blanc; clair; limpide; plein.

чистая страница; чистая совесть; чистое золото; чистое бельё; чистый вес; чистая вода; чистый воздух; чистое небо; чистый голос; чистая правда; чистая случайность; чистое произношение; чистое стекло.

X. Expliquez le sens des substantifs “tentation” (f) et “tentative” (f) et faites-les entrer dans les phrases.

XI. Faites des phrases avec les verbes suivants.

- 1) donner sur;
- 2) sortir;
- 3) descendre;
- 4) faire son chemin;
- 5) déboucher sur.

XII. Traduisez du russe en français par écrit.

- 1) Дюруа испытывал острое желание поскорее разбогатеть и попасть в общество крупных парижских дельцов.
- 2) Решив раз и навсегда покончить с этой нищенской жизнью, полной лишений, Дюруа вышел из дома и направился в редакцию.
- 3) Развернув лист бумаги в ширину и обмакнув перо в чернильницу, Дюруа написал заголовок своей статьи.
- 4) Он решил описать в ней красоту природы Африки и быт кочевых племен.
- 5) Чувствуя себя бессильным выразить свои мысли и чувства, он с раздражением отодвинул чернильницу и встал из-за стола.
- 6) Вернувшись домой, Дюруа с отвращением оглядел свою комнату; она показалась ему темной зловонной ямой, пропитанной затхлым запахом грязи и плесени.
- 7) Окна его комнаты выходили на железнодорожное полотно; каждый вечер, облокотившись на подоконник, Дюруа смотрел на поезда, пронесившиеся мимо его дома и исчезающие затем в туннеле.

1. La rempailleuse

(d'après Guy de Maupassant)

Un jour — elle avait alors onze ans — comme elle passait par ce pays, elle rencontra derrière le cimetière le petit Chouquet qui pleurait parce qu'un camarade lui avait volé deux liards. Ces larmes d'un petit bourgeois, d'un de ces petits qu'elle s'imaginait, dans sa frêle caboche de déshéritée, être toujours contents et joyeux, la bouleversèrent. Elle s'approcha, et, quand elle connut la raison de sa peine, elle versa entre ses mains toutes ses économies, sept sous, qu'il prit naturellement, en essuyant ses larmes. Alors, folle de joie, elle eut l'audace de l'embrasser. Comme il considérait attentivement sa monnaie, il se laissa faire. Ne se voyant ni repoussée, ni battue, elle recommença; elle l'embrassa à pleins bras, à plein cœur. Puis elle se sauva.

Que se passa-t-il dans cette misérable tête? S'est-elle attachée à ce mioche parce qu'elle lui avait sacrifié sa fortune de vagabonde, ou parce qu'elle lui avait donné son premier baiser tendre? Le mystère est le même pour les petits que pour les grands.

Pendant des mois, elle rêva de ce coin de cimetière et de ce gamin. Dans l'espérance de le revoir elle vola ses parents, grappillant un sou par-ci, un sou par-là, sur un rempaillage, ou sur les provisions qu'elle allait acheter.

Quand elle revint, elle avait deux francs dans sa poche, mais elle ne put qu'apercevoir le petit pharmacien, bien propre, derrière les carreaux de la boutique paternelle, entre un bocal rouge et un ténia.

Elle ne l'en aima que davantage, séduite, émue, extasiée par cette gloire de l'eau colorée, cette apothéose des cristaux luisants.

Elle garda en elle son souvenir ineffaçable, et, quand elle le rencontra, l'an suivant, derrière l'école, jouant aux billes avec ses camarades, elle se jeta sur lui, le saisit dans ses bras, et le baisa avec tant de violence qu'il se mit à hurler de peur. Alors, pour l'apaiser, elle lui donna son argent: trois francs vingt, un vrai trésor, qu'il regardait avec des yeux agrandis.

Il le prit et se laissa caresser tant qu'elle voulut. Pendant quatre ans encore, elle versa entre ses mains toutes ses réserves, qu'il empochait avec conscience en échange de baisers consentis. Ce fut une fois trente sous, une fois deux francs, une fois douze sous (elle en pleura de peine et d'humiliation, mais l'année avait été mauvaise) et la dernière fois, cinq francs, une grosse pièce ronde, qui le fit rire d'un rire content.

Elle ne pensait plus qu'à lui; et il attendait son retour avec une certaine impatience, courait au-devant d'elle en la voyant, ce qui faisait bondir le cœur de la fillette.

Puis il disparut. On l'avait mis au collège. Elle le sut en interrogeant habilement.

Alors elle usa d'une diplomatie infinie pour changer l'itinéraire de ses parents et les faire passer par ici au moment des vacances. Elle y réussit, mais après un an de ruses. Elle était donc restée deux ans sans le revoir; et elle le reconnut à peine, tant il était changé, grandi, embelli, imposant dans sa tunique à boutons d'or. Il feignit de ne pas la voir et passa fièrement près d'elle.

Elle en pleura pendant deux jours; et depuis lors elle souffrit sans fin.

Tous les ans elle revenait; passait devant lui sans oser le saluer et sans qu'il daignât même tourner les yeux vers elle. Elle l'aimait éperdument. Elle me dit: "C'est le seul homme que j'aie vu sur la terre, monsieur le médecin; je ne sais pas si les autres existaient seulement."

Ses parents moururent. Elle continua leur métier, mais elle prit deux chiens au lieu d'un, deux terribles chiens qu'on n'aurait pas osé braver.

Un jour, en rentrant dans ce village où son cœur était resté, elle aperçut une jeune femme qui sortait de la boutique Chouquet au bras de son bien-aimé. C'était sa femme. Il était marié.

Le soir même, elle se jeta dans la mare qui est sur la place de la Mairie. Un ivrogne attardé la repêcha, et la porta à la pharmacie. Le fils Chouquet descendit en robe de chambre, pour la soigner, et, sans paraître la reconnaître, la déshabilla, la frictionna, puis il lui dit d'une voix dure: "Mais vous êtes folle! Il ne faut pas être bête comme ça!"

Cela suffit pour la guérir. Il lui avait parlé! Elle était heureuse pour longtemps.

Il ne voulut rien recevoir en rémunération de ses soins, bien qu'elle insistât vivement pour le payer.

Et toute sa vie s'écoula ainsi. Elle rempaillait en songeant à Chouquet. Tous les ans, elle l'apercevait derrière ses vitraux. Elle prit l'habitude d'acheter chez lui des provisions, de menus médicaments. De la sorte elle le voyait de près, et lui parlait, et lui donnait encore de l'argent.

Comme je vous l'ai dit en commençant, elle est morte ce printemps. Après m'avoir raconté toute cette triste histoire, elle me pria de remettre à celui qu'elle avait si patiemment aimé toutes les économies de son existence, car elle n'avait travaillé que pour lui, disait-elle, jeûnant même pour mettre de côté, et être sûre qu'il penserait à elle, au moins une fois, quand elle serait morte.

Elle me donna donc deux mille trois cent vingt-sept francs. Je laissai à M. le curé les vingt-sept francs pour l'enterrement, et j'emportai le reste quand elle eut rendu le dernier soupir.

Le lendemain, je me rendis chez les Chouquet. Ils achevaient de déjeuner, en face l'un de l'autre, gros et rouges, fleurant les produits pharmaceutiques, importants et satisfaits.

On me fit asseoir; on m'offrit un kirsch, que j'acceptai; et je commençai mon discours d'une voix émue, persuadé qu'ils allaient pleurer.

Dès qu'il eut compris qu'il avait été aimé de cette vagabonde, de cette rempaillieuse, de cette rouleuse, Chouquet bondit d'indignation, comme si elle lui

avait volé sa réputation, l'estime des honnêtes gens, son honneur intime, quelque chose de délicat qui lui était plus cher que la vie.

Sa femme, aussi exaspérée que lui, répétait: "Cette gueuse! cette gueuse! cette gueuse!..." Sans pouvoir trouver autre chose.

Il s'était levé; il marchait à grands pas derrière la table, le bonnet grec chaviré sur une oreille. Il balbutiait: "Comprend-on ça, Docteur? Voilà de ces choses horribles pour un homme! Que faire? Oh! si je l'avais su de son vivant, je l'aurais fait arrêter par la gendarmerie et flanquer en prison. Et elle n'en serait pas sortie, je vous en réponds!"

Je demeurais stupéfait du résultat de ma démarche pieuse. Je ne savais que dire ni que faire. Mais j'avais à compléter ma mission. Je repris: "Elle m'a chargé de vous remettre ses économies, qui montent à deux mille trois cents francs. Comme ce que je viens de vous apprendre semble vous être fort désagréable, le mieux serait peut-être de donner cet argent aux pauvres."

Ils me regardaient, l'homme et la femme, perclus de saisissement.

Je tirai l'argent de ma poche, du misérable argent de tous les pays et de toutes les marques, de l'or et des sous mêlés. Puis je demandai: "Que décidez-vous?"

M^{me} Chouquet parla la première: "Mais, puisque c'était sa dernière volonté, à cette femme... il me semble qu'il nous est bien difficile de refuser."

Le mari, vaguement confus, reprit: "Nous pourrions toujours acheter avec ça quelque chose pour nos enfants." Je dis d'un air sec: "Comme vous voudrez." Il reprit: "Donnez toujours, puisqu'elle vous en a chargé; nous trouverons bien moyen de l'employer à quelque bonne œuvre."

Je remis l'argent, je saluai et je partis.

2. Exercices

I. Mots et expressions à retenir.

la raison de sa peine	– причина его горя
le mioche	– малыш
un rempaillage	– плетение стульев
les carreaux	– окна
un bocal rouge	– бокал с красной или зеленой жидкостью, выставленный в витрине лавки
une apothéose	– ореол
hurler de peur	– зареветь от испуга
apaiser	– успокоить
regarder avec les yeux agrandis	– смотреть, вытаращив глаза
changer l'itinéraire	– изменить маршрут

un an de ruses	– год ухищрений
la tunique à bouton d'or	– мундир с золотыми пуговицами
passer fièrement	– пройти гордо
aimer éperdument	– безумно любить
le métier	– ремесло
la mare	– пруд
recevoir en rémunération	– взять в награду
les économies	– сбережения
l'enterrement	– погребение
la vagabonde	– бродяжка
la rouleuse	– нищенка
la gueuse	– негодяйка
la démarche pieuse	– благочестивая миссия
perclus de saisissement	– оцепенев от удивления
vaguement confus	– слегка смущенный

II. Etude du texte.

- 1) Quelles sont les impressions dominantes qui se dégagent de cette nouvelle?
- 2) Décrivez la première rencontre de la fillette avec le petit Chouquet.
- 3) Parlez de l'attitude de l'auteur envers la fillette.
- 4) Parlez de l'attitude du jeune Chouquet envers la fillette en vous servant du lexique de l'auteur.
- 5) Décrivez la vie que menait la jeune fille. Comment l'auteur traduit-il son amour pour Chouquet?

III. Qu'y a-t-il d'intéressant dans les phrases?

- 1) Un jour, en rentrant dans ce village où son cœur était resté, elle aperçut une jeune femme.
- 2) Dès qu'il eut compris qu'il avait été aimé de cette vagabonde, de cette rampailleuse, de cette rouleuse, Chouquet bondit d'indignation, comme si elle lui avait volé sa réputation, l'estime des honnêtes gens, son honneur intime, quelque chose de délicat qui lui était plus cher que la vie.

IV. Expliquez l'emploi du subjonctif dans les phrases suivantes.

- 1) Elle passait devant lui sans oser le saluer et sans qu'il daignât même tourner les yeux vers elle.
- 2) C'est le seul homme que j'aie vu sur la terre.
- 3) Il ne voulut rien recevoir en rémunération de ses soins, bien qu'elle insistât vivement pour le payer.

V. Comment faut-il comprendre la phrase suivante.

Donnez toujours, puisqu'elle vous en a chargé.

VI. Exercices.

1) Quelle est la valeur du suffixe **-age** dans “**rempailage**” (m)? Citez les autres significations de ce suffixe. Donnez des exemples.

2) Précisez la valeur de l'adjectif “**gros**”.

une grosse pluie; un gros capitaliste; de grosses réparations; gros de conséquences; les yeux gros de larmes; la rivière est grosse; en venir aux gros mots; faire les gros yeux.

3) Traduisez les phrases suivantes et relevez les expressions avec le mot “**vie**” (f).

- a) Modelez une statue et lui donnez la vie.
- b) En France les membres de l'Académie sont nommés à vie.
- c) Au déclin de la vie il se voua à la sculpture.
- d) Après cette catastrophe l'écrivain changea de vie.
- e) Les médecins avaient beau rendre la vie au malade, c'était en vain.
- f) De la vie, il n'avait parlé avec sincérité qu'au vieux chirurgien-major.

4) Dites la différence entre les adjectifs “**cordial**” et “**cardiaque**”. Expliquez leur emploi.

5) Citez la famille de mots:

mare (f) _____

rémunération (f) _____

6) Précisez le sens propre du verbe “**grappiller**”. Quelle est sa signification dans le texte?

7) Etudiez les diverses valeurs du verbe “chavirer”. Traduisez les phrases ci-dessous.

- a) Il marchait à grands pas derrière la table, le bonnet grec chaviré sur une oreille.
 - b) Une grosse vague a chaviré la barque.
 - c) Le vent a chaviré la palissade.
 - d) Ce spectacle lamentable nous avait chavirés.
 - e) L'embarcation a chaviré dans la tempête.
 - f) A chaque instant la carriole menaçait de chavirer.
-
-
-
-
-
-
-

VII. Dites en français.

полным-полно; в вагоне полным-полно людей; полная тарелка чего-либо; глаза полные слез; в полном составе; полное собрание сочинений; полное затмение; полный покой; полное невежество; жить в полном довольстве; полный человек; полные руки; полная чаша; полная луна; в полном рассудке; полное ничтожество (о человеке).

VIII. Traduisez du russe en français par écrit.

- 1) Однажды, бродя по здешним местам, маленькая плетельщица стульев увидела горько плакавшего мальчугана.
- 2) Она узнала причину его горя – он плакал, потому что у него украли два лиара, подаренные ему отцом.
- 3) Девочка боязливо подошла к сыну аптекаря и сунула ему в руку все свои сбережения.
- 4) Несмотря на ее бедность, ей не было жаль денег, собранных с таким большим трудом.
- 5) Девочка хранила в душе неизгладимое воспоминание о первой встрече с Шукеем.
- 6) Шукеем вполне сознательно брал сбережения маленькой нищенки и ничего не давал ей взамен.

